

XV Jornada MEDES 2021

# La circulación del conocimiento en español

Cursos de Verano Complutense de El Escorial

EUROFORUM Infantes. 12 de julio de 2021

## DIRECTORES

Elea Giménez Toledo, Fernando A. Navarro y José Antonio Sacristán

## COORDINACIÓN

Manuel Guzmán

Volvemos a convocar la Jornada MEDES en el marco de los Cursos de Verano Complutense de El Escorial; un encuentro referente sobre el español de la ciencia y sobre la ciencia en español, que, lamentablemente, nos vimos obligados a suspender el pasado año a causa de la pandemia sobrevenida. A lo largo de todos estos meses, han sido numerosas las incertidumbres; muchos, los cambios; y, no pocas, las preguntas que nos hemos planteado en todos los sentidos, pero, sobre todo, acerca de las transformaciones de todo orden que han llegado para quedarse.

A este impacto, evidentemente, no escapa la ciencia, que, además, ha sido la gran protagonista de una crisis tan inesperada como excepcional; ni, por supuesto, la ciencia cuya difusión y comunicación circula en español. Y en ello queremos poner el foco de esta edición de 2021, para analizar y reflexionar no solo acerca de los cambios y transformaciones, sino, sobre todo, acerca del presente y futuro que dibujan. Para ello, hemos considerado oportuno plantear el análisis de esta evolución a partir de tres grandes aspectos, muy ligados al foco de la Iniciativa MEDES y la Fundación Lilly: la divulgación y comunicación de la ciencia; la publicación científica; y la traducción, labor clave en la circulación de la ciencia entre las diferentes lenguas.

Este año hemos introducido cambios significativos en el formato de la XV Jornada, que estará organizada en tres coloquios o conversaciones. Dado que también será retransmitida en directo, hemos considerado oportuno transformar el carácter expositivo de las tradicionales mesas redondas en un modelo más dinámico y apropiado para el seguimiento en formato virtual, que, al mismo tiempo, permita fomentar la participación, confrontar ideas y opiniones y dinamizar las intervenciones, en las que participarán cualificados expertos que tratarán de responder a algunos de los interrogantes que la situación actual plantea sobre la circulación del conocimiento.

2021

**CURSOS DE VERANO**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
SAN LORENZO DE EL ESCORIAL



Fundación General  
Universidad Complutense de Madrid

Santander



10.00 ACTO INAUGURAL

Miguel Ángel Casermeiro  
Director de los Cursos de Verano UCM  
José Antonio Sacristán  
Director de la Fundación Lilly

10.30 CONVERSACIÓN 1

también retransmitida en directo

**La publicación científica hoy:  
¿los tiempos están cambiando?**

- ¿ Qué cambios significativos y perdurables se han producido en la publicación científica?
- ¿ Se han adaptado las revistas españolas a estos cambios?
- ¿ Cuáles son los desafíos de las nuevas fórmulas para la evaluación de artículos?
- ¿ Es la ciencia abierta la solución definitiva para acelerar el progreso de la ciencia?
- ¿ La prepublicación compromete la calidad de las investigaciones publicadas?
- ¿ Cómo conciliar inmediatez, calidad y ética en la publicación?

MODERADORA

Elea Giménez Toledo. Directora del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC

- Cristina Bojo. Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud, Instituto de salud Carlos III. Coordinadora de SciELO España
- Javier González de Dios. Jefe de Servicio de Pediatría. Hospital General Universitario de Alicante
- Pilar Rico. Jefa de la Unidad de Acceso Abierto, Repositorios y Revistas. Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, FECYT

12.00 Descanso. Café

12.30 CONVERSACIÓN 2

también retransmitida en directo

**Divulgación y comunicación de la ciencia:  
¿es solo una cuestión de matices?**

- ¿Cómo se comunican y difunden en la actualidad los avances de la ciencia?
- ¿Divulgación y comunicación son conceptos excluyentes o complementarios?
- ¿Existen fronteras entre las tareas de divulgar y comunicar ciencia?
- ¿Tienen los mismos destinatarios?
- ¿A propósito del soporte, cabe la ciencia en un tuit?



MODERADORA

Elena Sanz. Periodista y divulgadora especializada en ciencia, tecnología, salud, neurociencia y medio ambiente.

- Rocío Benavente. Coordinadora de Maldita Ciencia
- Eduardo Sáenz de Cabezón. Profesor de Lenguajes y Sistemas Informáticos de la Universidad de La Rioja. Presentador del programa Órbita Laika (RTVE).
- Luis Felipe Torrente. Director de The Conversation España.

14.00 Almuerzo de trabajo

16.00 CONVERSACIÓN 3

también retransmitida en directo

### Traducción y circulación del conocimiento entre lenguas

¿Qué función desempeña la traducción en la difusión internacional de la ciencia española?

¿Cómo se conjugan celeridad y rigor en la traducción científico-médica?

La multiplicidad de lenguas, ¿castigo divino o bendición?

¿Cómo ha transformado la era digital la profesión del traductor científico-médico?

MODERADOR

Fernando Navarro. Traductor médico. Socio fundador de Cosnautas. Comité Técnico de MEDES.

- Leticia Arcos. Traductora e intérprete médico-sanitaria.
- Luis González. Terminólogo y traductor. Dirección General de Traducción en la Representación de la Comisión Europea en España
- Mary Ellen Kerans. Revisora/traductora de textos biomédicos

17.30 Desconexión y cierre